

# バッハのカーロフ聖書

井田 泉

聖書 (ドイツ語訳版) —いわゆるカーロフ聖書—

バッハの遺産目録に記載された書籍の内、唯一今日に伝えられるバッハ所蔵の聖書 (今日、アメリカ、セントルイス、コンコルディア神学校、図書館蔵)。バッハ自身の手になる欄外書き込みがあり、バッハの音楽観を知る上での貴重な資料となっている。神学者アブラハム・カーロフによる注解付きルター訳聖書。

参考文献：**J.S. Bach and scripture : glosses from the Calov Bible commentary / introduction, annotations, and editing by Robin A. Leaver**

【参考・東京音楽大学附属図書館による説明】

<https://tokyo-ondai-lib.jp/collection/bacharchive/archivelist/2-16-00/>

☆

カーロフ聖書は次のサイト (ZIEREIS-FAKSIMILES)

<https://www.ziereis-faksimiles.de/faksimiles/bachs-calov-bibel>

カーロフ聖書紹介動画 (2分あまり)

<https://youtu.be/llvd4-ZgL4w>



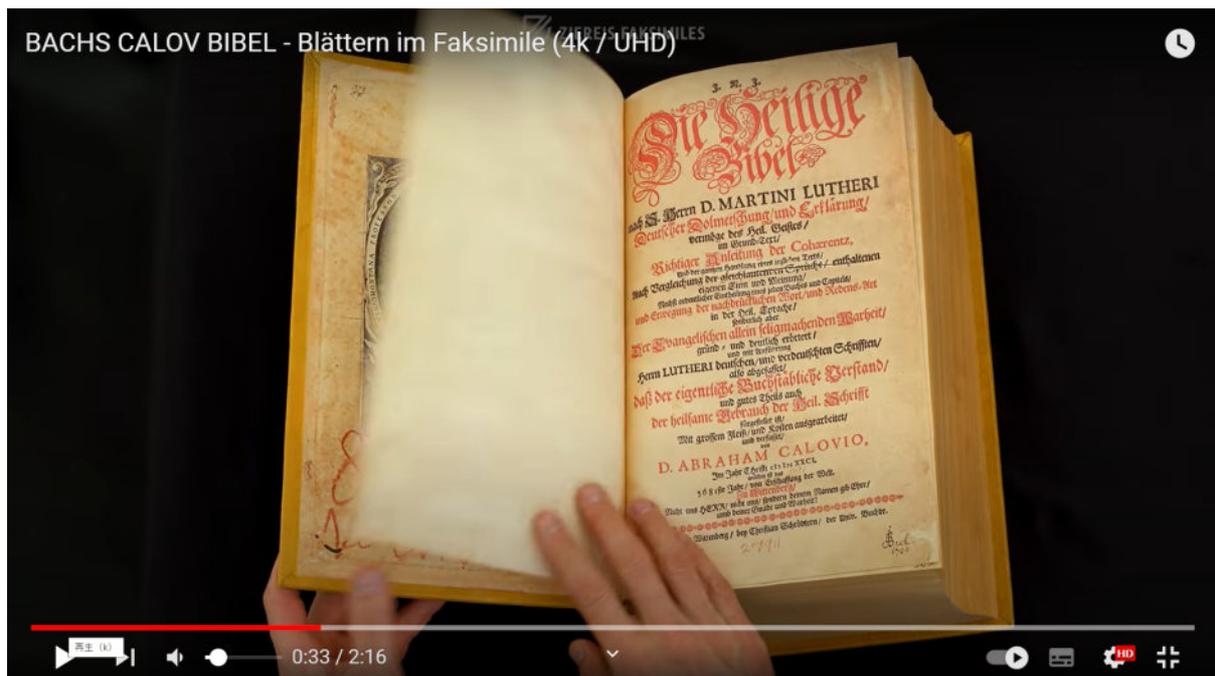
## バッハのカーロフ聖書

ヴィッテンベルク 1682

ルター訳、アブラハム・カーロフ註解。1934年、ミシガンのダックボーデンで偶然に発見された。ヨハン・ゼバスティアン・バッハ個人の聖書で、彼自身のメモ書き入りの3巻本。



左側：カーロフの肖像 ラテン語で「神学博士・教授アブラハム・カーロフ……」とある。



I. N. I.

# Die Heilige Bibel

nach **H. Herrn D. MARTINI LUTHERI**  
**Deutscher Dolmetschung/und Erklärung/**  
Vermöge des Heil. Geistes/  
im Grund-Text/

**Richtiger Anleitung der Cohärentz,**  
und der ganzen Handlung eines jeglichen Texts/  
**Auch Vergleichung der gleichlautenden Sprüche/ enthaltenen**  
eigenen Sinn und Meinung/  
Nächst ordentlicher Eintheilung eines jeden Buches und Capitels/  
**und Erweckung der nachdrücklichen Wort/und Redens-Art**  
in der Heil. Sprache/  
sonderlich aber

**Der Evangelischen allein seligmachenden Wahrheit/**  
gründ- und deutlich erörtert/  
und mit Anführung  
**Herrn LUTHERI deutschen/und verdeutschten Schriften/**  
also abgefasst/

**dasz der eigentliche Buchstabliche Verstand/**  
und gutes Theils auch  
**der heilsame Gebrauch der Heil. Schrift**  
fürgestellt ist/  
Mit grossem Fleisz/und Kosten ausgearbeitet/  
und verfasst/  
von

**D. ABRAHAM CALOVIO,**

Im Jahr Christi c1o Ioc XXCL

welches ist das 1681

5681ste Jahr/ von Erschaffung der Welt.

Zu Wittenberg/

Nicht uns HERR/ nicht uns/ sondern deinem Namen gib Ehre/  
umb deiner Gnade und Wahrheit!



Gedruckt in Wittenberg / bey Christian Schrödttern / der Univ. Buchdr.

27911

Buch  
1730

扉

(上から)

J. N. J. In Nomine Jesu (または Im Namen Jesu) イエスの名によって  
Die Heilige Bibel 聖(なる)書  
nach S. Herrn D. Martini Lutheri マルチン・ルター博士による  
deutscher Dolmetschung und Erklärung ドイツ語翻訳と説明  
vermöge des Heil. Geistes 聖霊によって

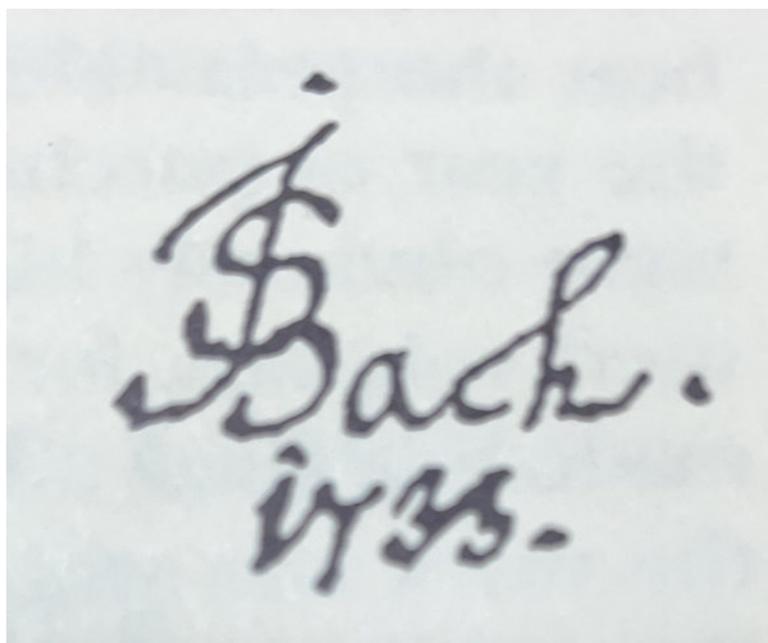
.....

Mit grossem Fleiß/ und Kosten ausgearbeitet/ und verfasst/ von D. Abraham  
Calovio.

.....

右下にバッハのサイン=モノグラム(姓名の組み合わせ文字)

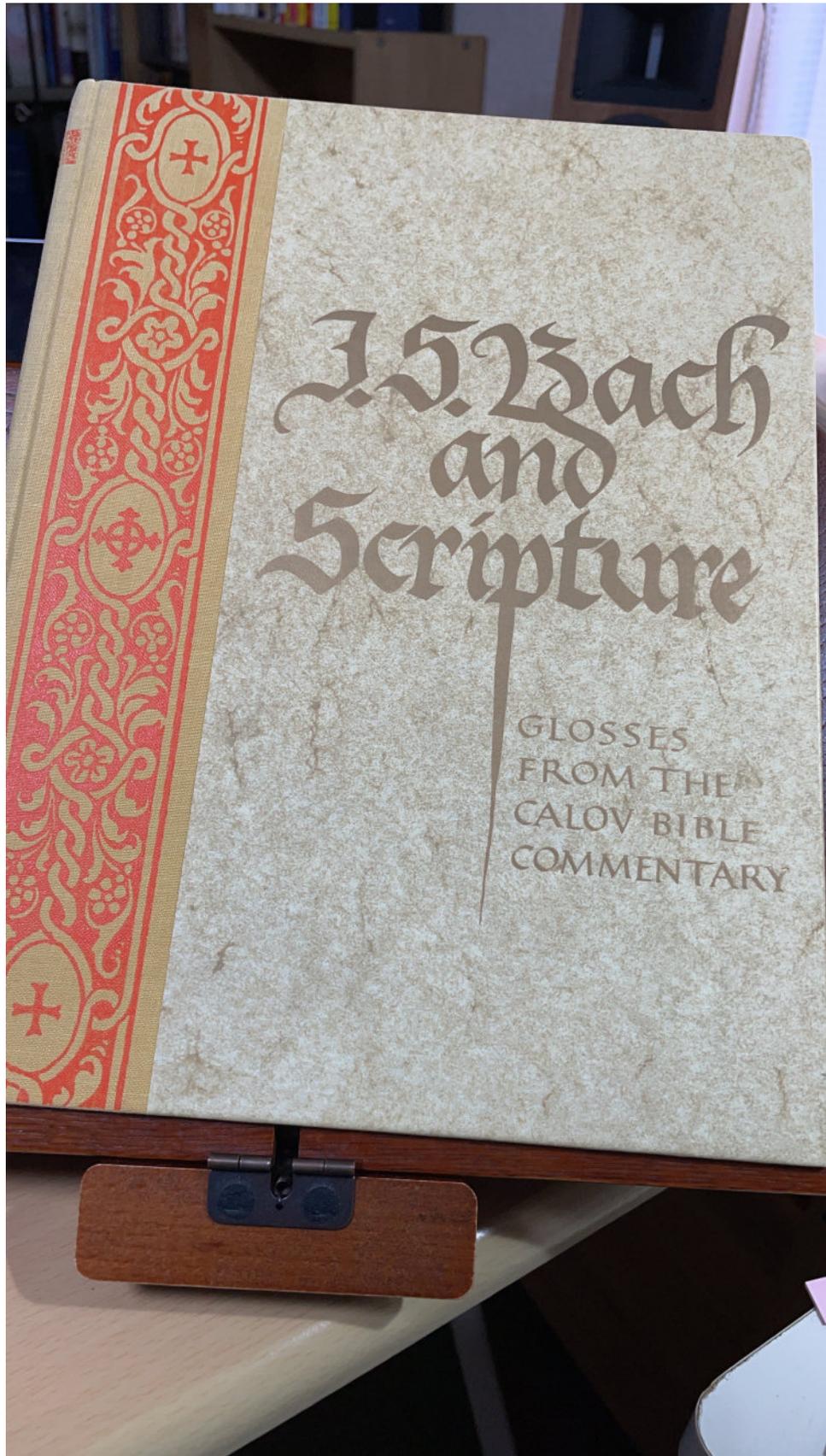
J S Bach 1733 は購入年と思われる。



3巻のカーロフ聖書には、バッハによるアンダーライン、強調、欄外書き込みを合わせて348箇所ある。これがバッハによるものであることは、筆跡鑑定、インクの化学的分析によって証明されている。

(Wikipedia [https://en.wikipedia.org/wiki/Calov\\_Bible](https://en.wikipedia.org/wiki/Calov_Bible))

## **J.S. Bach and Scripture : Glosses from the Calov Bible Commentary Concordia Publishing, 1985**



---

# J. S. Bach and Scripture

## Glosses from the Calov Bible Commentary

Introduction, Annotations, and Editing  
by Robin A. Leaver



Publishing House  
St. Louis

---

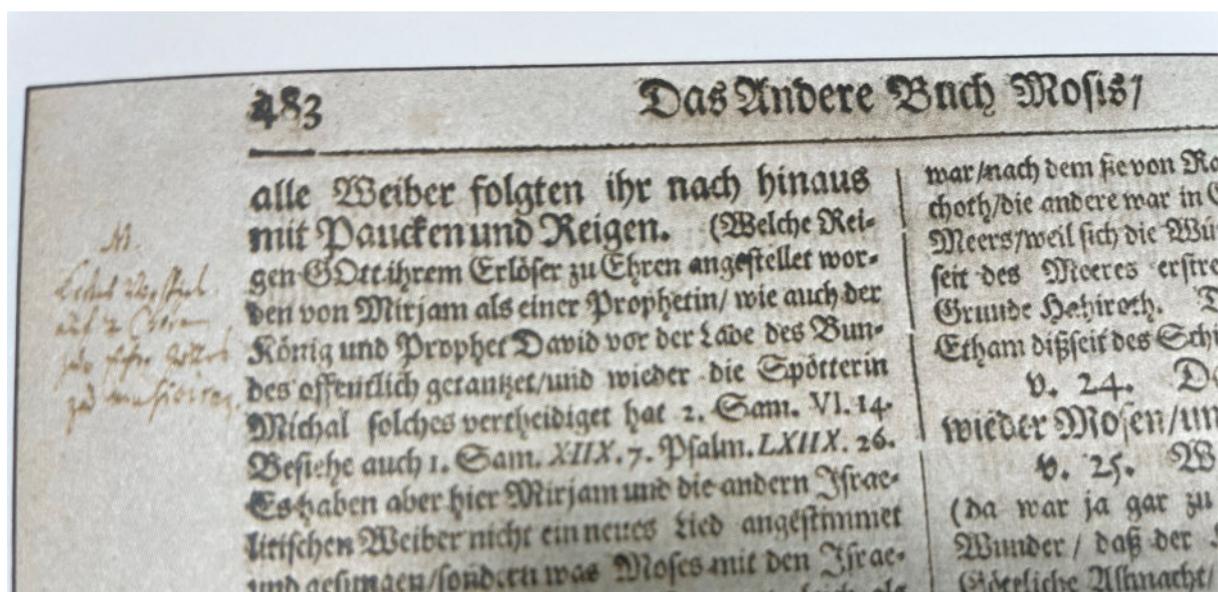
| No.       | Facs. No. | Col.    | Bibl. Ref.             | Type | Entry   | Ink Color |
|-----------|-----------|---------|------------------------|------|---|-----------|
| 33        | 35        | 1135    | Joshua 1:5             | 1    | NB  |           |
| 34        | 35        | 1136    | Joshua 1:5             | 1    | NB  | black     |
| 35        | 37        | 1572    | 2 Sam. 12:12           | 1    | NB (?)  | black     |
| 36        | 38        | 1640    | 2 Sam. 22:44           | 2    | und behütest mich zum Haupt<br>unter den Heyden, ein Volk, das ich<br>nicht kannte, dienet mir.   | black     |
| 37        | 40        | 2047-48 | 1 Chron. 25 (26)1      |      | NB. Dieses Capital ist das wahre red<br>Fundament aller gottfälliger<br>Kirchen Music.  |           |
| 38        | 41        | 2064    | 1 Chron. 28<br>(29):21 | 1,3  | NB. Ein herrlicher Beweis, dass<br>neben anderen Anstalten des Got-<br>tesdienstes, besonders auch die<br>Musica von Gottes Geist durch<br>David mit angeordnet worden. | black     |
| 39        | 42        | 2088    | 2 Chron. 5:13          | 1    | NB. Bey einer andächtig Musig ist<br>allezeit Gott mit seiner Gnaden<br>Gegenwart.  | black     |
| Vol. I/II |           |         |                        |      |   |           |
| 40        | 733       |         | Psalms 119:158         | 1    | NB (?)  | black     |
| 41        | 1046      |         | Prov. Preface          | 1    | NB (?)  | black     |
| 42        | 1065      |         | Prov. 2:16             | 1    | NB (?)  |           |

Type 1 バッハによる書き込み 2 聖書または註解に脱落している節（加筆）

※ 以下はこの J.S. Bach and Scripture: Glosses from the Calov Bible Commentary からの紹介。

【書き込み例 1】

出エジプト記15:20（アロンの姉である女預言者ミリアムが小太鼓を手に取ると、他の女たちも小太鼓を手に持ち、踊りながら彼女の後に続いた。）



Erstes Vorspiel, auf 2 Chören zur Ehre Gottes zu musiciren.

英訳 First prelude for two choirs to be sung to the glory of God."

**二重合唱のための最初の前奏。神の栄光のために演奏される。**



「来給え、イエスよ、来給え」 BWV 229

“Komm, Jesu, komm” BWV 229

この作品は二重合唱で、2部構成で書かれていますが、第2部が簡潔な4声体であるのに対し、第1部は長大で、バッハの創意と工夫に満ちています。（サリクス・カンマーコアの解説）

<https://www.salicuskammerchor.com/single-post/j-s-バッハのモテット-各曲概説>

二重合唱の例 **BWV 229 「来給え、イエスよ、来給え」**

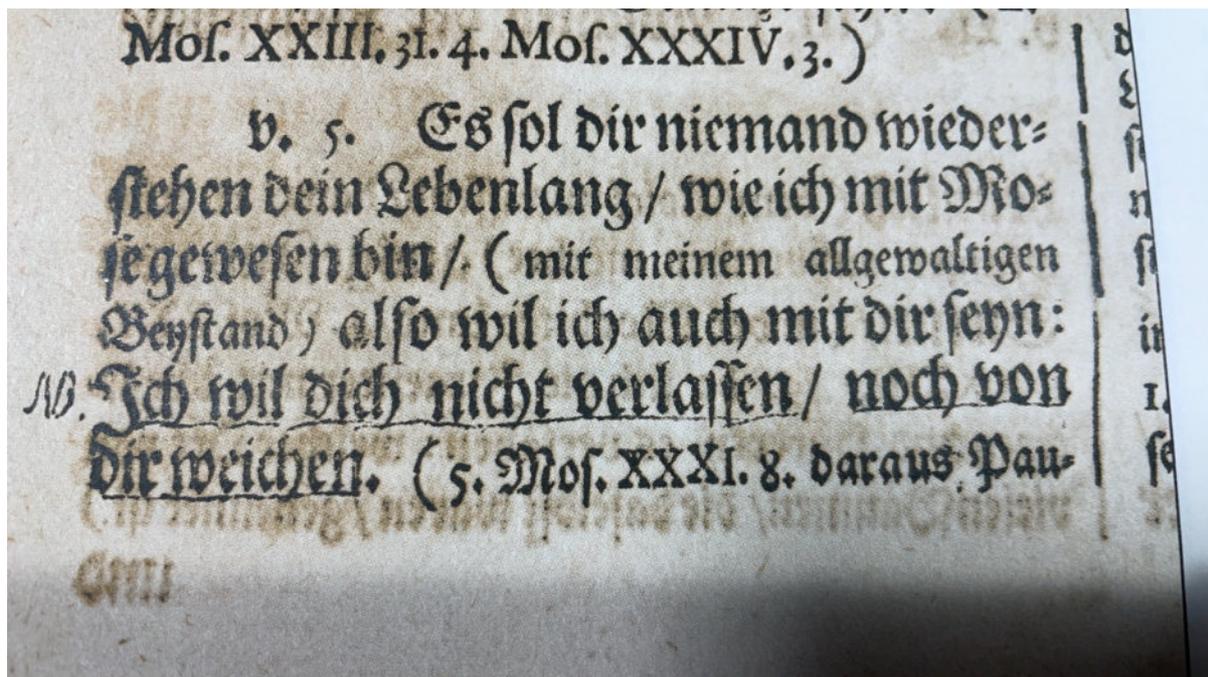
<https://www.youtube.com/watch?v=boPBBgsnyil>

## 【書き込み例2】

ヨシュア記1:5（一生の間、あなたの行く手に立ちはだかる者はないであろう。わたしはモーセと共にいたように、あなたと共にいる。あなたを見放すことも、見捨てることもない。）

**N B** notabene 注意せよ

**Ich wil dich nicht verlassen/ noch von dir weichen.** ここにアンダーライン

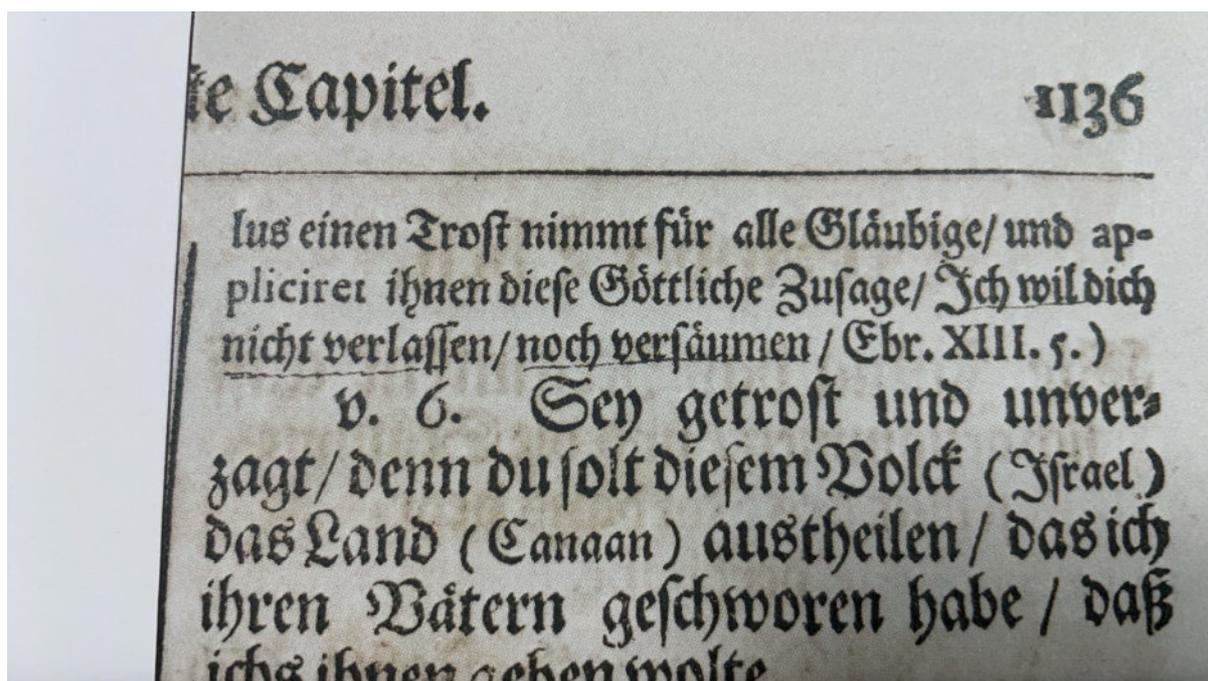


※カーロフの註解（モーセの第5の書31:8.....）

その続きにカーロフはヘブライ13:5を挙げており、その箇所にもバツハがアンダーラインを引いている。→次の画像

**Ich wil dich nicht verlassen noch versäumen.**

（わたしは決してあなたから離れず、決してあなたを置き去りにしない。新共同訳）



\*ルター聖書2017では versäumen (verseumen) を von dir weichen としている。

(参考：該当箇所の亀の子文字) ルター聖書全文サイトなど

バッハの教会カンタータ56 (Ich will den Kreuzstab gerne tragen) の歌詞に ich will dich nicht verlassen noch versäumen が歌われている。

<https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV56-Eng10.htm> (歌詞)

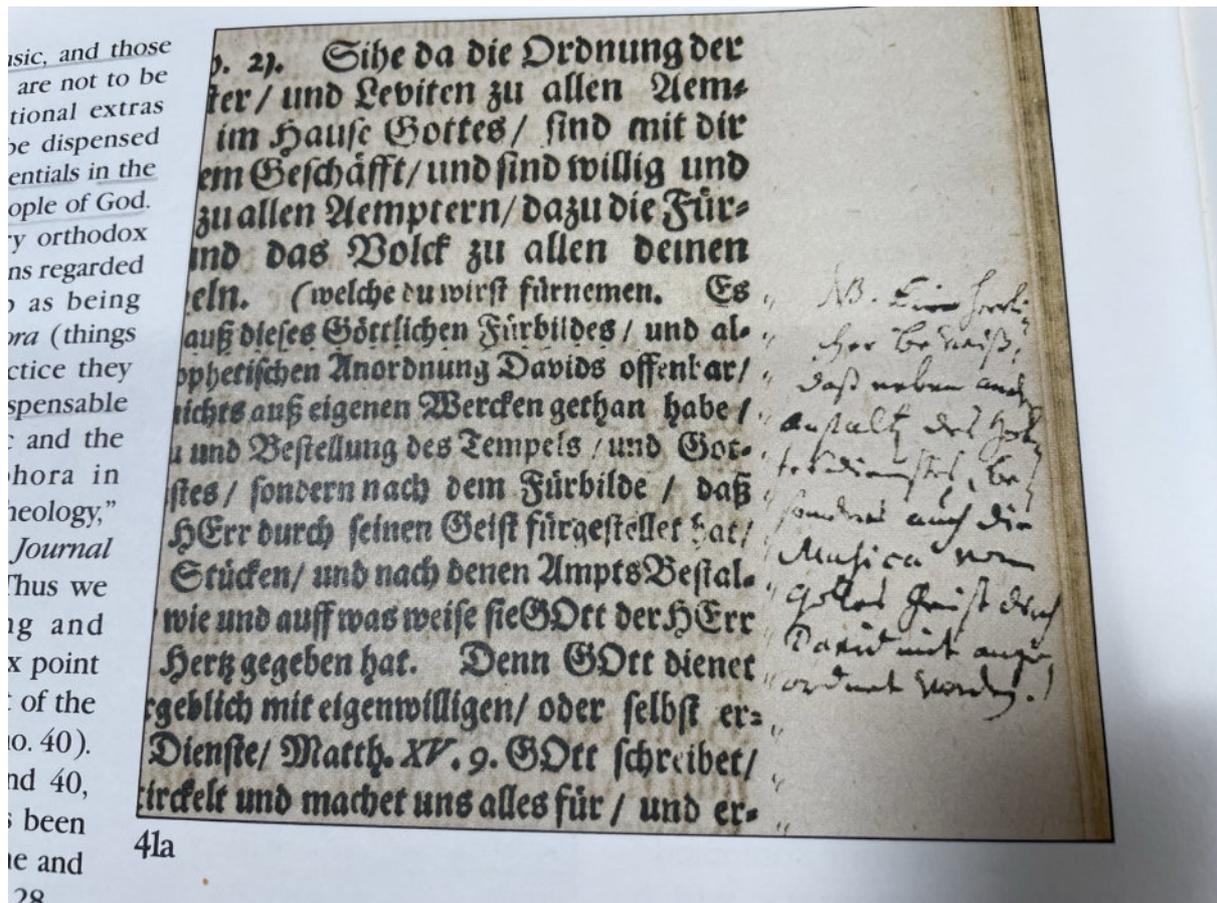
<https://www.youtube.com/watch?v=8P4pQK5dLGI> (動画)

歌詞 2. REZITATIV (Baß)

### 【書き込み例3】

**歴代誌上28:21** (20 こうしてダビデはその子ソロモンに言った。「勇気をもって雄々しく実行せよ。恐れてはならない。おじけてはならない。わたしの神、神なる主はあなたと共にいて、決してあなたを離れず、捨て置かず、主の神殿に奉仕する職務をことごとく果たさせてくださるからである。21見よ、組分けされた祭司とレビ人が神殿のあらゆる奉仕に就こうとしている。何事を果たすにも、あなたにはあらゆる奉仕に関して知恵のある献身的な働き手がすっかりそろっており、長たる者をはじめ民もすべてあなたのあらゆる命令に従おうとしている。」)

この箇所の欄外にバッハは書き込みをしている。



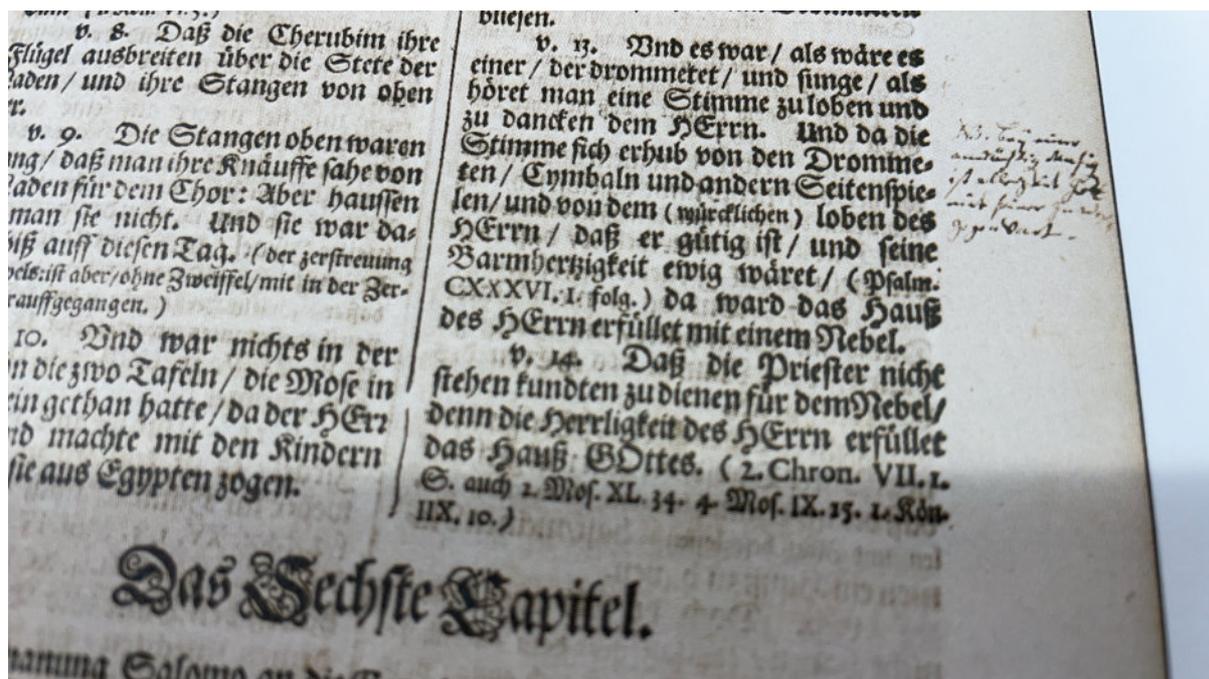
**N B. Ein herrlicher Beweiss, dass neben anderen Anstalten des Gottesdienstes, besonders auch die Musica von Gottes Geist durch David mit angeordnet worden.**

このことのすばらしい証拠、すなわち他の神奉仕（礼拝）と並んで、特に音楽も神の霊によりダビデをとおして定められた。

**【書き込み例 4】**

歴代誌下 5:13（ラッパ奏者と詠唱者は声を合わせて主を賛美し、ほめたたえた。そして、ラッパ、シンバルなどの楽器と共に声を張り上げ、「主は恵み深く、その慈しみはとこしえに」と主を賛美すると、雲が神殿、主の神殿に満ちた。）

この箇所の欄外にバッハは書き込みをしている。



N B. Bey einer andächtig Musig ist allezeit Gott mit seiner Gnaden Gegenwart.

信仰の音楽のあるところ、そこに神は恵みをもって常に現臨される。

この書き込みは、J.S. Bach and Scripture によれば黒インクでなされているが、12、13節へのいくつかのアンダーラインは赤インクでなされている。

頁（コラム）上方のサブタイトル

Wie auff die schöne Music die Herrligkeit des HErrn erschienen sey.

（主の栄光がいかに美しい音楽の上に現れたか）にも赤のアンダーライン。

Wie auff die schöne Music

Das Fünffte Capitel.

2088

Echanim/ welcher meistens mit un-  
mber überein kömmt.

4. Und kamen alle Eltesten  
Und die Leviten huben die La-  
te Priester aus dem Stamm Levi S.  
3. 4. Mos. IV. 8. S. 2. Chron.

Und brachten sie hinauff/  
Hütten des Stiffts/und allem  
eräthe / das in der Hütten  
brachten sie mit hinauff/ die  
nd) die Leviten. (die Priester  
ade/ die Leviten aber andere Sa-  
ch. IV. 15. folo.)

Der Dritte Theil.

Wie auff die schöne Music die  
Herrlichkeit des HErrn erschie-  
nen sey.

v. n. Und da die Priester her-  
aus giengen aus dem Heiligen / [ denn  
alle Priester / die fürhanden ware n/heil-  
sigtet sich / das auch die Ordnung nicht  
gehalten wurden. ] (wegen eifriger Andacht  
zur heiligen Einweihung: sie hatten sonst ihre or-  
dentliche Woche : zu dieser Einführung der La-  
den des HErrn hatten alle sich geheiligt / und